



L'aluette lulu. Photo: Peter Keusch

## Un petit avec du punch!

par Isabelle Bagnoud

Le Musée de la vigne et du vin propose deux expositions autour des oiseaux de nos vignobles et des guérites. A découvrir cet été et tout exprès pour la famille.

Salquenen est bien connu pour ses vins, sa dôle et ses grands crus. Mais Salquenen c'est aussi le village du Musée valaisan de la vigne et du vin créé en 1990. Un musée à 10 minutes de Sierre, qui regorge d'activités, d'expositions, actif dans la recherche. Une petite bâtisse avec du cachet. A l'intérieur, tout ce qui fait partie de l'histoire du vin de notre canton et, chaque année, des expositions passionnantes. Cet été, le Musée propose une exposition interactive – un régal pour les enfants – où l'on peut découvrir les oiseaux qui nichent dans le vignoble valaisan. 18 espèces ont été découvertes, trois appartiennent à la liste rouge des oiseaux nicheurs de Suisse, l'aluette lulu, le bruant zizi et le bruant ortolan, qui toutes nécessitent des mesures de sauvegarde. Vous pourrez découvrir des empaillés et surtout entendre leurs chants et les comparer...

Not only is Salquenen well-known for its wines, vintage wines and its dole, it is also the village where the Musée Valaisan de la Vigne et du Vin, created in 1990, is situated. A museum that is 10 minutes from Sierre and has an abundance of activities and exhibitions and is actively engaged in research. A small building that has a certain cachet. Inside, you'll find everything concerning the history of wine in our canton and some immensely interesting exhibitions each year. This summer, the museum has an interactive exhibition – a treat for the children – where you can get to know the birds that nest in the Valais vineyards. 18 species have been discovered, three of them on the red list of nesting birds in Switzerland: the wood lark, the curl bunting and the ortolan bunting, all of which need protecting. You can see some stuffed specimens and above all hear their songs and compare them...

[www.museevalaisanduvin.ch](http://www.museevalaisanduvin.ch)

### Horaires et dates des expositions du Musée de la vigne et du vin

Du mardi au dimanche, de 14 h à 17 h.

Maison Zumofen, Salquenen: jusqu'au 30 novembre.

Château de Villa, Sierre: du 25 août au 30 novembre.

## A Sierre aussi...

Le Musée valaisan de la vigne et du vin possède un second site à Sierre, au Château de Villa. Entre les deux bâtisses, un sentier viticole passionnant qui les relie. Du 25 août au 30 novembre, le second étage du Château Villa accueille «Guérites, ces cabanes dans les vignes». Une présentation accompagnée d'une publication qui fait le point sur une recherche menée par le Musée pendant près de deux ans sur l'existence de ces petites bâtisses nichées au cœur des vignes. *«Un sujet qui paraît évident, des cabanes pour ranger des outils... et puis on s'aperçoit que ces maisonnettes ont différentes typologies, en bois, en pierres sèches ou maçonnerie, elles vont de la grotte au petit château pour certaines, elles ont plusieurs fonctions comme celle de récupérer l'eau de pluie ou de rassembler les bourgeois...»*, explique la directrice du Musée Anne-Dominique Zufferey. Et aujourd'hui? *«Elles sont prisées des touristes et certaines sont devenues des lieux pour les recevoir»*, conclut la conservatrice.



*Les guérites, maisons des vignes...*

## In Sierre too...

The Musée Valaisan de la Vigne et du Vin also has a second section in Sierre, in the Château du Villa. There is a fascinating path through the vineyards which links the two establishments. From 25<sup>th</sup> August to 30<sup>th</sup> November, an exhibition called "Guérites, ces cabanes dans les vignes" will be on view on the second floor. It consists of a presentation and a booklet explaining the research which has been carried out for almost two years by the museum on these small constructions that nestle in the heart of the vineyards. *"A subject that appears to be quite simple, huts for keeping tools... but then we realize that these small constructions have various typologies, wooden, stone or brickwork, from a grotto to a mini chateau in some cases, various uses too, such as collecting rainwater or as a meeting place for the bourgeois..."*, explains Anne-Dominique Zufferey, the director of the museum. And today? *"Tourists are really interested in them and some of them are used for receptions for them,"* the museum keeper concludes.

# Le goût du terroir... et de la randonnée

par Nathalie Getz

Le tourisme doux se développe sur le Haut-Plateau. Et les artisans de la région ne demandent qu'à faire découvrir leurs produits. Pourquoi ne pas aller leur rendre visite?



Une brochure avec  
80 adresses d'artisans  
de la région...

[www.valrando.ch](http://www.valrando.ch)

Crans-Montana, c'est bien sûr le golf, le ski... mais c'est aussi son terroir! La station repose sur un écrin qui regorge de mille richesses, tant au niveau de son patrimoine bâti que des fruits du labeur d'artisans passionnés: vin, eau-de-vie, viande séchée, miel... Des produits de caractère qui feraient rougir plus d'une de ces fabrications aseptisées qui se vendent dans certaines grandes surfaces... Ici, les produits viennent de la terre et du savoir-faire d'hommes et de femmes qui n'attendent qu'à les faire découvrir. Ça vous démange les mollets et vous met les papilles en alerte? Ça tombe bien. Vous allez être gâtés. Crans-Montana Tourisme vient d'éditionner une brochure regroupant près de 80 adresses d'artisans de la région ainsi que des informations sur le patrimoine bâti des villages environnants. Un projet qui s'inscrit dans la vague du tourisme doux. «*Les gens adorent rencontrer les artisans*», constate Catherine Antille Emery, accompagnatrice en montagne diplômée et guide de la culture et du patrimoine. Depuis plusieurs années, elle organise des randonnées autour de

Crans-Montana is not only well-known for golf and skiing...but also for its local produce! The resort is situated in a jewel case which abounds with a thousand treasures, not only from a point of view of its building heritage but also the fruits of the labour of enthusiastic, skilful artisans: wines, spirits, dried meat, honey... Produce which would make more than one of the sterile items on sale in some of the supermarkets blush with shame. Here, the produce is the fruit of the earth combined with the know-how of the men and women who are ready and waiting to show them to you. If this gives you itchy feet and makes your mouth water, so much the better. Because you're in luck: Crans-Montana Tourism has just edited a brochure listing nearly 80 addresses of the artisans in the region as well as the building heritage in the surrounding villages. A project which is in keeping with the present trend towards nature-friendly tourism. "*People love meeting the artisans*", notes Catherine Antille Emery, a qualified hiking guide and a culture and heritage guide. For the past few years, she has

#### Adresse utile

**Valrando:** l'association valaisanne de tourisme pédestre regorge de propositions de randonnées à travers tout le canton et de conseils pratiques.  
Tél. 027 327 35 80.

la découverte des richesses du terroir: « *Ce sont souvent de belles personnalités qui aiment présenter leurs produits et parler de ce qu'elles font* ».

Les artisans figurant dans la brochure se sont volontairement inscrits en s'engageant à

respecter une «charte de l'accueil». Pratique, l'ouvrage contient aussi les horaires des transports publics de la région. Il est disponible auprès de Crans-Montana Tourisme.



*Des produits savoureux à découvrir lors de promenades...*

organized outings to discover the richness of the local produce.

*"Those who enjoy presenting their produce and talking about what they do are often real characters".*

The artisans whose names are in the brochure have been included voluntarily and

have promised to respect a "welcome charter".

The brochure is also very practical as it contains the public transport timetables for the region. It can be obtained through Crans-Montana Tourism.



## Des rendez-vous pour les pieds

**Festirando:** les 25 & 26 août 2007 aura lieu la deuxième édition de ce festival original. Au programme: nombreuses excursions à thème accompagnées. Le village Festirando prendra ses quartiers sur la patinoire d'Ycoor. Possibilité d'y savourer des produits du terroir et, le soir venu, de se faire bercer au coin du feu par des contes et légendes. Infos auprès de Crans-Montana Tourisme. [www.crans-montana.ch](http://www.crans-montana.ch)

Le 26 août, les plus sportifs pourront participer au **Marathon des Alpagnes**. La course populaire relie Anzère à Loèche-les-Bains, en passant par Crans-Montana, également point de départ d'un parcours plus court. [www.alpenmarathon.ch](http://www.alpenmarathon.ch)

## Rendezvous on foot

**Festirando:** on 25<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup> August, 2007, the second edition of this original festival will be taking place. On the programme: numerous accompanied excursions with a theme. The Festirando village will be situated at the Ycoor skating rink, where you can enjoy the local produce and, in the evenings, be lulled to sleep by the fire with some stories and legends. Further information from Crans-Montana Tourism. [www.crans-montana.ch](http://www.crans-montana.ch)

On 26<sup>th</sup> August, the more athletic can take part in the **Marathon des Alpagnes**. This open race goes from Anzère to Loèche les Bains, passing through Crans-Montana, where there is also a starting point for the shorter version. [www.alpenmarathon.ch](http://www.alpenmarathon.ch)